

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype <i>Index of Latin Lemmata</i>	Translation <i>Index of Old English Glosses</i>
fol. 7v, col. 2 <i>A-order</i> Ep M1 monofealmon. unum oculum	fol. 8r, col. 2 <i>A-order</i> Ef 370.43 monofae almon. unum oculum	Cp M232 monofealmon. unum. oculum.	M1 monofealmon : unum oculum (<i>f. gr. monophthalmon</i>) (<i>f. unoculum</i>)	M1 (one-eyed) : (one-eyed)
Ep M2 metufrasin interpreatio.	Ef 370.44 mata frassin interpreatio.	Cp M124 meta. frasin. interpreatio.	M2 metafrasin : interpreatio (<i>f. gr. metaphrasis</i>)	M2 (paraphrase) : paraphrase
Ep M3 moysica modulabilis.	Ef 370.45 monsica modo labiis ∨	Cp M233 moysica. modulabilis.	M3 moysica : modulabilis (<i>f. gr. moysikē</i>) (<i>f. modulabilis</i>)	M3 (musical) : (musical)
Ep M4 monogamiae singularis nuptiae	Ef 370.46 monogaminae. syngularisnuptiae	Cp M250 monogamia. singularis. nuptiae.	M4 monogamiae : singularis nuptiae	M4 of monogamy : of marriage to one person
Ep M5 metafrasin. tractatus uel interpreae	Ef 370.47 metafrasin terañsl. uel interpreata.	Cp [missing, but cf. Cp M124 at M2]	M5 metafrasin : translatio [<i>r.</i>] uel interpreata (<i>f. gr. metaphrasis</i>) (<i>f. interpreatio</i>)	M5 (paraphrase) : translation or (paraphrase)
Ep M6 mordicos bibitnae	Ef 370.48 mordicos bibitnae	Cp M251 mordicos. bibitne.	M6 mordicos : bibitnae (<i>f. mordicus</i>)	M6 (with the teeth) : gnawed
Ep M7 minerba palla deartium	Ef 370.49 minerua palla dea artium	Cp M203 minerba. pallas. <i>id est.</i> dea artium.	M7 Minerba : Palla, dea artium (<i>f. Minerua</i>) (<i>f. Pallas</i>)	M7 (Minerva) : (Pallas), goddess of handicrafts
Ep M8 manipulatim threat melum	Ef 370.50 manipulatim theat melum col. 3	Cp M1 manipulatim. þreatmelum.	M8 manipulatim : threatmelum	M8 in maniples : in troops
Ep M9 mendacio composito geregnodae.	Ef 370.51 mendacio <i>composito</i> geradnodae u	Cp M125 mendacio. composito. geregnade.	M9 mendacio composito : geregnodae	M9 with a contrived falsehood : with a contrived [<i>incomp.</i>]
Ep M10 malleolus genus fomenti apud persas.	Ef 370.52 malleoles <i>genus fomenti</i> apud persas	Cp M2 malleollus. <i>genus. fomenti.</i> aput persas.	M10 ¹ malleolus : <i>genus fomenti apud</i> Persas	M10 fire dart : a type of kindling among the Persians

¹ The gloss apparently derives from an interpretation of *naphtha*, as in Erfurt 2 (*CGL* 5, 312.59) *napta* (*f. naphtha*) : *genus formitis* (*f. fomitis*) *apud Persas, quo uel maxime nutriantur incendia.*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M11 multimoda multiplex.	Ef 370.53 multimoda multiplex	Cp M293 multimoda. multiplex	M11 multimoda : multiplex	M11 manifold : manifold
Ep M12 molestissimum earbetlicust.	Ef 370.54 molestissimum easbed licust	Cp M252 molestissimum. earbetlicust	M12 molestissimum : earbetlicust	M12 very troublesome : very troublesome
Ep M13 municeps. burgleod amucipio.	Ef [<i>missing</i>]	Cp M294 municeps. burgliod.	M13 municeps : burgleod	M13 townsman : townsman
Ep M14 munifica cistigian.	Ef 371.1 munificit [<i>missing</i>]	Cp M295 munifica cystigan.	M14 munifica : cistigian	M14 generous : generous
Ep M15 metas terminos.	Ef 371.2 metas terminos	Cp M126 metas. terminos	M15 metas : terminos	M15 boundaries : boundaries
Ep M16 mancipauit subdidit	Ef 371.3 mancipauit subdidit	Cp M4 mancipauit subdidit	M16 mancipauit : subdidit	M16 subjected : subjected
Ep M17 monarchia anuuald.	Ef 371.4 monarchia anuuald	Cp M254 monarchia anuualda	M17 monarchia : anuuald (< <i>gr.</i> monarkhia)	M17 monarchy : ‘ rule by one ’
Ep M18 malis ora.	Ef 371.5 malipora malleolus sarramenta	Cp M3 malis. ora	M18 malis : ora	M18 to the cheeks : mouths
Ep M19 malleolus sarmenta.	Ef [cf. Ef 371.5 <i>above</i>]	Cp M5 malleolus. sarmenta	M19 malleolus : sarmenta	M19 mallet-shoot : cut branches
Ep M20 mirifillon millefolium geruuae	Ef 371.6 ² mirifillon millefolium ᵹ geruę	Cp M204 mirifillo. gearpe.	M20 mirifillon : millefolium, geruuae (<i>f.</i> myriophyllon < <i>gr.</i> myriophyllon)	M20 (milfoil) : milfoil, yarrow

² The symbol < ᵹ > is meant to represent a virgula, which indicates that the reading is spurious in some way; it also occurs in **Ef** 371.53 at **M67** below.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M21 melotis pellis simplex exuno latere dependens.	Ef 371.7 merotis pellis simplex exuno latere dependens	Cp M129 melotis. pellis. simplex. exuno. latere. deperdens.	M21 melotis : pellis simplex ex uno latere dependens (<i>f.</i> melota < <i>gr.</i> mēlōtē)	M21 (sheepskin) : a simple leather garment hanging down from one side
Ep M22 murica. gespanaureum intunica	Ef 371.8 murica gespona ureum in tonica	Cp M296 murica. gespon.	M22 murica : gespan , aureum in tunica (<i>f.</i> murice)	M22 (with a pin) : clasp , golden object on a tunic
Ep M23 morosus fastidiosus uel superbus.	Ef 371.9 morossos fastidiosus uel superbi	Cp M254 morosus. fastidiosus. superbus.	M23 morosus : fastidiosus uel superbus	M23 peevish : disdainful or arrogant
Ep M24 muste frangat	Ef 371.10 mustae frangat	Cp M297 muste. frangat	M24 muste : frangat (<i>f.</i> mustum) (<i>f.</i> fraces)	M24 (new wine) : (dregs) [<i>mismatch</i>]
Ep M25 melinus color nigrus.	Ef 371.11 melinus color nigrus	Cp M130 melinus. color nigrus.	M25 melinus : color nigrus (<i>f.</i> <i>gr.</i> melanos) (<i>f.</i> niger)	M25 (black colour): (black) colour
Ep M26 medemnum modios .ui.	Ef 371.12 ³ medemnum modios ui	Cp M131 medemnum. modios. ui.	M26 medemnum : modios VI (<i>f.</i> medimnum < <i>gr.</i> medimnos)	M26 (bushel) : six grain measures
Ep M27 modios sextari .xui.	Ef 371.13 ⁴ moduis sextarii xui	Cp [<i>missing</i>]	M27 modios : sextarii XVI (<i>f.</i> modius)	M27 (grain measure) : sixteen units of dry measure
Ep M28 merepsica unguentaria.	Ef 371.14 merepsica unguentaria	Cp M132 merepsica unguentaria	M28 merepsica : unguentaria (<i>f.</i> myrepsica < <i>gr.</i> myrepsika)	M28 (pertaining to unguents) : pertaining to unguents
Ep M29 meloncolia umor fellis.	Ef 371.15 meloncolia umor fellis	Cp M133 meloncolia umor fellis.	M29 meloncolia : umor fellis (<i>f.</i> melancholia < <i>gr.</i> melagkholia)	M29 (melancholy) : the humour bile
Ep M30 melopeus carminis factor	Ef 371.16 melopeus carminis factor	Cp M134 melopeus. carminis. factor.	M30 melopeus : carminis factor (<i>f.</i> melopoeus < <i>gr.</i> melopoios)	M30 (maker of song) : maker of song

³ The lemma *medemnum* was altered from *medennium*, and the gloss *modios* corrected from *medios*.

⁴ Goetz read *modius*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M31 manticulare. fraudare	Ef 371.17 manticulare fraudare	Cp M6 manticulare. fraudare.	M31 manticulare : fraudare (<i>f.</i> manticulari)	M31 (to steal) : to steal
Ep M32 musicanter leniter.	Ef 371.18 musicanter leniter	Cp M298 musicanter leniter	M32 musicanter : leniter (<i>f.</i> mussitanter)	M32 (in a low voice) : softly
col. 3 Ep M33 mulgatores peremptores.	Ef 371.20 mulgatores peremptores	Cp M299 mulgatores. peremptores.	M33 mulgatores : peremptores (<i>f.</i> mulcatores)	M33 (bruisers) : destroyers
Ep M34 mulcauit uinxit ligauit	Ef 371.21 mulcauit iunxit. ligauit	Cp M300 mulcauit uinxit	M34 mulcauit : uinxit, ligauit	M34 punished : bound, restrained
Ep M35 morasmon. corium \ <i>s</i> / abherensosibus	Ef 371.22 morasmon. coruum adherens ossibus	Cp M7 marasmon. corium. adherens. ossibus.	M35 morasmon : corium adherens ossibus (<i>f. gr.</i> marasmon)	M35 (wasting) [disease] : skin adhering to bones
Ep M36 mediotelleoneum. medioterraneum.	Ef 371.23 ⁵ mediotoloneum mediaterraneum	Cp M135 medio. tollonium. medio. terram	M36 mediotolloneum : medioterraneum (<i>f.</i> meditullium) (<i>f.</i> medio terrarum)	M36 (midland) : (in the middle of the land)
Ep M37 mutilum pecus. diminutium amuto.	Ef 371.24 mutilum pecus diminutium amuto	Cp M301 mutilum pecus. diminutium. amuto.	M37 mutilum pecus : diminutium a muto	M37 hornless cattle : a diminutive from mute
Ep M38 municipatum principatum	Ef 371.25 minicipatum principatum	Cp M303 municipatum. principatum.	M38 municipatum : principatum	M38 citizenship : pre-eminence [<i>mismatch</i>]
Ep M39 murenula piscis marinus.	Ef 371.26 murenula fiscis marinus	Cp M288 morenula eil.	M39 murenula : piscis marinus (<i>< gr.</i> muraina)	M39 small eel : saltwater fish
Ep M40 menstrum defectio lunae.	Ef 371.27 menstruum defectio lunae	Cp M136 menstrum. defectio. lunae.	M40 menstrum : defectio lunae (<i>f.</i> menstruum)	M40 (monthly occurrence) : an eclipse of a [new] moon

⁵ The second *a* in *mediaterraneum* was altered from *e*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M41 murcus curtus.	Ef 371.19 murcus curtus	Cp M304 murcus. curtus.	M41 murcus : curtus	M41 coward [with thumbs cut off to avoid military service] : mutilated
Ep M42 mutilanda commouenda.	Ef 371.28 ⁷ mutilanda conuendam	Cp M305 mutilanda commouenda	M42 mutilanda : commouenda (<i>f.</i> mutanda)	M42 (to be removed from its place) : to be removed from its place
Ep M43 metrum modium.	Ef 371.29 ⁸ metrum modium	Cp M128 metrum. modium.	M43 metrum : modium	M43 measure : grain measure
Ep M44 myro unctio chrismatis	Ef 371.30 miro unctio chrismatis	Cp M380 myro. uncxio. chrismalis.	M44 myro : unctio chrismatis (<i>< gr.</i> myrra)	M44 with myrrh : anointing with chrism
Ep M45 modioli nabae.	Ef 371.31 ⁹ modioli nebæ	Cp M256 modioli. habae.	M45 modioli : nabae	M45 hubs : hubs [of a wheel]
Ep M46 mancus anhandi.	Ef 371.32 mncus anhaendi	Cp M8 mancus. anhandi.	M46 mancus : anhaendi	M46 maimed [in the hand] : one- handed
Ep M47 mafortae scyblae ^y	Ef 371.33 maforte scybla	Cp M9 maforte. scyfla	M47 maforte : scybla (<i>< gr.</i> maphortēs)	M47 (veil) : veil
Ep M48 ⁶ morgit milcip	Ef 371.34 morgit milcid	Cp M257 morgit milcit	M48 morgit : milcip (<i>f.</i> mulget)	M48 (milks) : milks
Ep M49 mossiclum ragu.	Ef 371.35 mossuclum ragu	Cp M258 mosiclum ragu.	M49 mossiclum : ragu (<i>f.</i> *musculus)	M49 (moss) : lichen
Ep M50 milium genus leguminis	Ef 371.36 milium genus leguminis	Cp M209 milium. genus. leguminis.	M50 milium : genus leguminis	M50 millet : species of legume

⁶ Schlutter read *milcip*.

⁷ The final *a* in *conuendam* was corrected from *u*.

⁸ The *e* in *metrum* was altered from *o*.

⁹ Goetz read *nebae*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M51 murice indo matus.	Ef 371.37 muricae indomatus	Cp M306 murice. indomatus.	M51 murice : indomatus (<i>f.</i> indomito)	M51 with a bridle-bit : (for an untamed) [horse]
Ep M52 mimoparo thebscib	Ef 371.38 mimoparo thebscip	Cp M208 mimopora. ðeofscip.	M52 mimoparo : thebscib (<i>f.</i> myoparo < <i>gr.</i> myoparōn)	M52 (pirate ship) : pirate ship
Ep M53 maceria lapis tantum	Ef 371.39 maceria lapistantum	Cp M11 maceria lapis. <i>tantum</i> .	M53 maceria : lapis tantum	M53 wall : [made of] stone only
Ep M54 mulcifer ignis.	Ef 371.40 mulcifer ignis	Cp M326 mulcifer. ignis. <i>quia</i> omnia mulcet et <i>dicitur</i> . ulcanus.	M54 Mulcifer : ignis (<i>f.</i> Mulciber)	M54 (Vulcan) : fire [<i>meton.</i>]
Ep M55 municipium ciuitas.	Ef 371.41 municipium ciuitas fol. 8v, col. 1	Cp M328 municipum. ciuitas. /i\ modica	M55 municipium : ciuitas	M55 town : city
Ep M56 manrca gloob i	Ef 371.42 manica glob	Cp M16 manica. glof.	M56 manica : gloob	M56 hand covering : glove
Ep M57 momentum scytil.	Ef 371.43 momentum scytil	Cp M259 momentum. scytel.	M57 momentum : scytil	M57 movement : shuttle [<i>incomp.</i>]
Ep M58 murex regalis purpura	Ef 371.44 murex. regalis purpura	Cp M329 murex. regalis. purpura.	M58 murex : regalis purpura	M58 purple : royal purple
Ep M59 magnetis. lapis quiferrum rupit.	Ef 371.45 magnetis. lapis <i>qui</i> <i>ferrum</i> rupit	Cp M96 magnetis. lapis. qui ferrum. rupit.	M59 magnetis : lapis qui ferrum rupit (<i>f.</i> rapit)	M59 magnet : stone that (snatches) iron
Ep Ep M60 morotinus rigidus. o	Ef 371.46 morotonus rigidus	Cp M260 morotonus. rigidus.	M60 morotonus : rigidus (<i>f.</i> monotonus < <i>gr.</i> monotonos)	M60 (unvarying) : inflexible

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M61 moenia superior domus.	Ef 371.47 moenia superior domus	\o/ Cp M261 menia superior domus	M61 moenia : superior domus	M61 walls : upper part of a house
Ep M62 manile lebil.	Ef 371.48 manile lebil	Cp M17 manile. lebil	M62 manile : lebil (<i>f.</i> manale)	M62 (ewer) : jug
Ep M63 manitergium liin.	Ef 371.49 manutergium lim	Cp M19 manitergium. lin.	M63 manitergium : liin (<i>f.</i> manutergium)	M63 (hand towel) : linen cloth
Ep M64 mine luna grece.	Ef 371.50 mine <i>graece</i> lune.	Cp M210 mine. luna	M64 mine : luna grece (<i>f. gr.</i> mēnē)	M64 (moon) : moon in Greek
Ep M65 merothetes domus unguentorum.	Ef 371.51 merothetes domus unguentorum	Cp M138 merotetes. domus unguentorum.	M65 merothetes : domus unguentorum (<i>f. gr.</i> myrothēkē)	M65 (box of unguents) : house of unguents
Ep M66 multata percussa.	Ef 371.52 multata percussa	Cp M330 multata. percussa	M66 multata : percussa (<i>f.</i> mulcata)	M66 (beaten) : beaten
Ep M67 munerum. dies remunerationes militum	Ef 371.53 munerum dies. ἡ remuneratines militum	Cp M331 munerum. dies. remunerationes. militum.	M67 munerum dies : remunerationes militum	M67 days for payment : remunerations of soldiers
Ep M68 munificentia largitas.	Ef 371.54 munificentia largitas	Cp M333 munificentia largitas.	M68 munificentia : largitas	M68 liberality : liberality
Ep M69 marterium modicum oratorium	Ef 371.55 marterum. modicum oratorium	Cp M22 martyrium. modicum. oratorium.	M69 marterium : modicum oratorium (<i>f.</i> martyrium)	M69 (martyr's grave) : modest-sized place of prayer
Ep M70 manubiae. res manu captae.	Ef 371.56 manuuae res manu captae	Cp M23 manubiae. res. manu. captae.	M70 manubiae : res manu captae	M70 spoils : things taken by force

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
<p style="text-align: center;">\s/</p> <p>Ep M71 metafora tranlatio rerum uel uerborum. fol. 8r, col. 1</p>	<p>Ef 371.57¹⁰ matafora. trañsl. rerum uel uerborum</p>	<p>Cp M139 metafora. translatio. rerum.</p>	<p>M71 metafora : translatio rerum uel uerborum (<i>< gr. metaphora</i>)</p>	<p>M71 (metaphor) : a transferring of things or words</p>
<p style="text-align: center;">\i/ \c/</p> <p>Ep M72 mecanica peritia uel fabrica rerum.</p>	<p>Ef 371.58 mecanicia. peritia uel fabrica rerum</p>	<p>Cp M141 mecanicia peritia uel fabrica rerum.</p>	<p>M72 mecanicia : peritia uel fabrica rerum (<i>f. mechanica</i>)</p>	<p>M72 (mechanics) : practical knowledge or workmanship</p>
<p>Ep M73 malagna salb.</p>	<p>Ef 372.1 malagma salb</p>	<p>Cp M21 malagma salf</p>	<p>M73 malagma : salb (<i>< gr. malagma</i>)</p>	<p>M73 poultice : salve</p>
<p>Ep M74 mulsum cum melle mixtum</p>	<p>Ef 372.3 mulsum cummellemixtum</p>	<p>Cp M334 mulsum. cum. melle. mixtum.</p>	<p>M74 mulsum : cum melle mixtum</p>	<p>M74 honey-wine : mixed with honey</p>
<p>Ep M75 malus apuldur</p>	<p>Ef 372.4 malus apuldro</p>	<p>Cp M24 malus. apuldur</p>	<p>M75 malus : apuldur</p>	<p>M75 apple tree : apple tree</p>
<p style="text-align: center;">\V/</p> <p>Ep M77 melarium misc apuldr</p>	<p>Ef 372.5¹¹ melarium. milc apuldř</p>	<p>Cp M142 melarium. mirc. apuldur</p>	<p>M76 melarium : milsc apuldur (<i>f. melapium < gr. mēlapion</i>)</p>	<p>M76 (apple-pear) : honeyed apple tree</p>
<p>Ep M76 martus uuyr.</p>	<p>Ef 372.6¹² myrtus. uuyr</p>	<p>Cp M381 myrtus. uuir.</p>	<p>M77 myrtus : uuyr</p>	<p>M77 myrtle tree : myrtle</p>
<p>Ep M78 martyr testis.</p>	<p>Ef 372.7 martyr testes</p>	<p>Cp M25 martyr testis.</p>	<p>M78 martyr : testis</p>	<p>M78 witness : witness</p>
<p>Ep M79 manasses obliuio.</p>	<p>Ef 372.9 manasses obliuio</p>	<p>Cp M28 manasses. obliuio.</p>	<p>M79 Manasses : obliuio</p>	<p>M79 Manasseh : forgetfulness [<i>name interp.</i>]</p>
<p>Ep M80 m_cillefolium gearuuae.</p>	<p>Ef [<i>missing, but cf. Ef 371.6 at M20</i>]</p>	<p>Cp [<i>missing, but cf. Cp M204 at M20</i>]</p>		
<p>Ep M81 molibus ornetum</p>	<p>Ef 372.10 molibus ornetum</p>	<p>Cp M262 molibus. ornetum.</p>	<p>M80 molibus : ornetum</p>	<p>M80 with masses : with measureless [things]</p>

¹⁰ Goetz expanded the abbreviation to *translatio*.

¹¹ Goetz expanded *apuldr̄* to *apul dicitur*.

¹² This entry was written on the same line as **Ef** 372.5 above, with the gloss written in the blank space above the lemma.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M82 meatim ^{\o/} memore.	Ef 372.11 meatim ^o meomère	Cp M140 meatim. meomore.	M81 meatim : meo more	M81 in my manner : in my manner
Ep M83 mastigia. suipan.	Ef 372.2 ¹⁴ mastigia suibæ	Cp M29 mastigium. suiopan.	M82 mastigia : suipan	M82 whip : whips
Ep M84 ^u mimografas històrium scriptor.	Ef 372.12 mimograffus histriorum scriptor	Cp M212 mimgraphus. histrium. scriptor	M83 mimografus : histrium scriptor (< <i>gr.</i> mimographus)	M83 (writer of mimes) : writer for actors
Ep M85 manubium uuael reab	Ef 372.13 manuuium uuelreab	Cp M30 manubium. paelfreaf.	M84 manubium : uuaelreab (<i>f.</i> manubiae)	M84 (spoils of war) : spoils of war
Ep M86 manzyr filius meretricis	Ef 372.14 manser filius meretricis	Cp M31 mansyr filius. meretricis.	M85 mansyr : filius meretricis (< <i>Hebr.</i> mamzer)	M85 (bastard) : son of prostitute
Ep M87 melodium ^{\lo/} suinsung	Ef 372.15 medium ruinsung	Cp M150 melodium. suinsung.	M86 melodium : suinsung (<i>f.</i> melodia)	M86 (melody) : melody
Ep M88 melito <i>graece</i> mediator	Ef 372.16 melito <i>graece</i> meditor	Cp M155 melito. meditor meadrobordan	M87 melito : <i>graece</i> meditor (< <i>gr.</i> meletaō)	M87 (I consider) : I consider in Greek
Ep M89 metonomia. forma est ubiperidquodcontinet significatur id quod continetur ut apes persepem aut perid quodcon	Ef 372.17 menomia. forma est ubiper id quod continetur utapes persephem aut quod perid quod continetur idquod continet	Cp [missing, but cf. Cp M169 at M123]	M88 metonomia : forma est ubi per id quod continet significatur quod continetur, ut apes per sepem, aut quod per id quod continetur id quod continet (<i>f.</i> metonymia) (<i>f.</i> saepem)	M88 (metonymy) : it is a figure by which what is contained is signified by what contains it, such as ‘bees’ by (‘hive’), or that what contains [is signified] by what is contained
Ep M90 ¹³ tinetur id quod continet.				
Ep M91 mustacia granae	Ef 372.18 ¹¹ murtacia granæ	Cp M335 mustacia granae.	M89 mustacia : granae (<i>f.</i> mustacea)	M89 (must cakes) : grains [<i>mismatch</i>]
Ep M92 manticum hand ful beouuas	Ef 372.19 manticum handful beouaes	Cp M32 manticum. hondfulbeopes.	M90 manticum : handful beouuaes (<i>f.</i> mantisa)	M90 (trivial addition of weight) : handful of barley

¹³ The scribe apparently understood *tinetur, id quod continet* to be an independent entry, but it is properly a continuation of the gloss at **Ep** M89 immediately preceding it.

¹⁴ Goetz read *suibae* at **Ef** 372.2 and *granae* at **Ef** 373.18.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M93 mascus grima.	Ef 372.8 ¹⁷ marcus grima.	Cp M34 mascus. grima	M91 mascus : grima (<i>f.</i> masca)	M91 (spectre) : spectre
Ep M94 modernos nouos	Ef 372.20 modernos nouos	Cp M263 modernos. nouos.	M92 modernos : nouos	M92 modern : new
Ep M95 mergulus scalfr	Ef 372.21 mergulus scalfr	Cp M160 mergulus. scalfur	M93 mergulus : scalfr	M93 diving bird : diving bird
Ep M96 marsopicus fina	Ef 372.22 marpicus pina	Cp M35 marsopicus. fina	M94 marsopicus : fina (<i>f.</i> Martius picus?)	M94 (woodpecker sacred to Mars?) : woodpecker
Ep M97 ¹⁵ musiranus screuua	Ef [<i>missing</i>]	Cp M336 musiranus. screauua	M95 musiranus : screuua (<i>f.</i> mus araneus)	M95 (shrew-mouse) : shrew
Ep M98 ¹⁶ mustella uuesulae.	Ef 372.23 mustella uuesulae	Cp M337 ¹⁹ mustel a. uueosule.	M96 mustella : uuesulae	M96 weasel : weasel
Ep M99 maruca snegl.	Ef [<i>missing</i>]	Cp M37 marruca snegl.	M97 maruca : snegl	M97 snail : snail
Ep M100 ma ialis bearug	Ef [<i>missing</i>]	Cp M38 maiales. bearug.	M98 maialis : bearug	M98 barrow hog : barrow hog
Ep M101 mordacius clofae.	Ef 372.24 ¹⁸ mordacius clofæ	Cp M264 mordacius. clouae.	M99 mordacius : clofae (<i>f.</i> *mordacia)	M99 (clasp) : clasp
Ep M102 maulistis scyhend	Ef [<i>missing</i>]	Cp M40 maulistis. scyend.	M100 maulistis : scyhend (<i>f. gr.</i> maulistēs)	M100 (pimp) : seducer

¹⁵ Schlutter read *museranus*.

¹⁶ The second *l* of *mustella* has been partially erased.

¹⁷ This entry was written immediately after **Ef** 372.7 rather than on its own line.

¹⁸ Goetz read *clofae*.

¹⁹ A letter has been erased between *mustel* and *a*, presumably a second *l*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M103 mastice huuit quidu.	Ef [missing]	Cp M41 mastice. huit cudu.	M101 mastice : huuit quidu (<i>< gr. mastichē</i>)	M101 (mastic gum) : mastic gum
Ep M104 malua cotuc uel geor◌mant lab.	Ef [missing]	Cp M42 malua. hocc cottuc uel gearpan leaf.	M102 malua : cotuc uel geormanlab [<i>r.</i>]	M102 mallow : mallow or common mallow
Ep M105 ^a murrubium hunae uel bio uuyrt	Ef [missing]	Cp M43 ^{\ar/} mubium. biopyrt uel hune.	M103 marrubium : hunae uel biouuyrt	M103 horehound : horehound or beewort
Ep M106 merx merze.	Ef [missing]	Cp M161 merx. mertze.	M104 merx : merze	M104 merchandise : trading tax [<i>mismatch</i>]
Ep M107 mulio. horsthegn.	Ef [missing]	Cp M338 mulio. horsðegn.	M105 mulio : horsthegn	M105 mule-driver : stableman
Ep M108 margo mengio.	Ef [missing]	Cp M39 ^{\o/} mango. mengi	M106 margo : mengio (<i>f. mergo</i>)	M106 (I dip) : I mix
Ep M109 mugil haecid.	Ef 372.25 mugil hecid	Cp M333 mugil. haeced.	M107 mugil : haecid	M107 mullet [fish] : pike [fish]
Ep M110 matrix quiða	Ef [missing]	Cp M44 matrix. quiða	M108 matrix : quiða	M108 womb : womb
col. 2 Ep M111 muria fexolei.	Ef 372.26 muria fexoles	Cp M340 muria. faex olei.	M109 muria : fex olei (<i>f. amurca</i>) (<i>f. faex</i>)	M109 (lees) : (lees) of olive-oil
Ep M112 meiominqxi amingente dictum.	Ef [missing]	Cp M163 meio. minxi. amingente. dictum.	M110 meio, minxi : a mingente dictum	M110 I urinate, I urinated : so called from one who urinates [<i>etym.</i>]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M113 mapalia cesae postorum.	Ef 372.27 mapalia case pastorum	Cp M46 mapalia byre.	M111 mapalia : cesae pastorum (<i>f.</i> casae)	M111 huts : (huts) of shepherds
Ep M114 murex murice alapide	Ef 372.28 murex murice alapide col. 2	Cp M342 murex murice. alapide.	M112 murex, murice : a lapide (<i>f.</i> muricis)	M112 shellfish, (of shellfish) : [so called] from the stone [<i>etym.</i>]
Ep M115 magistratus senatus	Ef 372.29 maostratus senatus	Cp M47 magistratus. senatus.	M113 magistratus : senatus	M113 magisterial body : senate
Ep M116 mergus scalfr	Ef [<i>missing</i>]	Cp [cf. Cp M160 at M93]	M114 mergus : scalfr	M114 diving bird : diving bird
Ep M117 mango negotiatur	Ef 372.30 mango negotiator	Cp M48 mango. negotiator	M115 mango : negotiator	M115 trader : trader
Ep M118 merx mercis amercando <i>non</i> merces mercedes.	Ef 372.31 merx merus. amercando nonmerces mercedis	Cp M164 merx. mercis. amercando. <i>non</i> merces. mercedis.	M116 merx, mercis : a mercando, non merces, mercedis	M116 merchandise, of merchandise : [so called] from trading [<i>etym.</i>], not payment, of payment
Ep M119 mars martis tiig.	Ef 372.32 mars martis tiig	Cp M49 mars. martis. tiig.	M117 Mars, Martis : Tiig	M117 Mars, of Mars : Tiw [Germanic god of war]
Ep M120 mas maris. amarito dictum.	Ef 372.33 masmaris amarito dictum	Cp M50 mas. maris. amaritudo. dictum.	M118 mas, maris : a marito dictum	M118 male, of male : so called from husband [<i>etym.</i>]
Ep M121 mus muris mus	Ef 372.34 mus muris mus	Cp M343 mus. muris. muus.	M119 mus, muris : mus	M119 mouse, of mouse : mouse
Ep M123 merula oslae.	Ef 372.35 merula oslae	Cp M165 merula. osle.	M120 merula : oslae	M120 ouzel : ouzel [blackbird]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M122 mergite culmi. manipulos spicarum	Ef 372.36 mergite culmi manipulos spicarum	Cp M167 mergiteculmi. manipulos. spicarum.	M121 mergite culmi : manipulos spicarum	M121 with a sheaf of wheat : handfuls of ears of grain
Ep M124 megale hearma	Ef 372.37 megale hearma	Cp M166 megale. hearma	M122 megale : hearma (<i>f.</i> mygale < <i>gr.</i> mygalē)	M122 (shrew-mouse) : shrew- mouse
<i>AB-order</i>	<i>AB-order</i>			
Ep M125 metonomia graece transnominatio	Ef 372.38 metonomia <i>graece</i> transnomina	Cp M169 metonomia. trans. nominatio.	M123 metonomia : graece transnominatio (<i>f.</i> metonymia)	M123 (metonymy) : Greek for “transnomination”
Ep M126 mentor sculptor	Ef 372.39 mentor sculptor	Cp M168 mentor sculptor	M124 Mentor : sculptor	M124 ²⁰ Mentor : a sculptor
Ep M127 meta. dictiotranslata apropriasignificatione.	Ef 372.40 metadictio translata á <i>pro probria signĭf</i>	Cp M170 meta. dicĭ. translata apropriasignificatione	M125 meta : dictio translata a propria significatione (<i>f.</i> metaphora)	M125 (metaphor) : a word transferred from its proper meaning
Ep M128 metra genus unguenti.	Ef 372.41 metra genus unguentum	Cp M171 metra. genus. unguenti.	M126 metra : genus unguenti (<i>f.</i> murra < <i>gr.</i> myrra)	M126 (myrrh) : type of perfume
Ep M129 medius uid ius <i>deus</i> <i>sanctus</i> amala auertens.	Ef 372.42 medius fidius <i>deus</i> <i>sanctus</i> mala auertens	Cp M176 medius. fidius. <i>deus</i> <i>sanctus</i> . mala uertens.	M127 Medius Fidius : <i>deus sanctus</i> mala auertens (<i>f.</i> Sancus)	M127 by Dius Fidius! : the god (Sancus) who averts misfortunes
Ep M130 mesopicatum medium peccatum.	Ef 372.43 meso peccatum medium peccatum	Cp M172 mesopicatum. medium. peccatum.	M128 mesopicatum : medium peccatum (<i>cf.</i> <i>gr.</i> mesos) (<i>f.</i> picatum)	M128 half smeared with pitch : half (smeared with pitch)
Ep M131 melops dulcis sonus.	Ef 372.44 melops dulcissonus	Cp M173 melops. dulcis. sonus.	M129 melops : dulcis sonus (<i>f.</i> melos < <i>gr.</i> melos)	M129 (song) : pleasant sound
Ep M132 melopeum dulce conpositum	Ef 372.45 melopeum dulce conpositum	Cp M174 melopeum. dulce. conpositum.	M130 melopeum : dulce conpositum (<i>f.</i> <i>gr.</i> melopoia)	M130 (musical composition) : sweetly composed

²⁰ For the Greek silversmith Mentor, who was active in the first half of the fourth century BC and was known for his silver vessels, see Pliny, *Historia naturalis*, 33.147.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M133 messalia messor	Ef 372.46 messalia messor	Cp M175 ^{\s/} mesalia. messor	M131 Messalia : messor (<i>f.</i> Messalla)	M131 (Messala) : reaper [<i>etym.</i>]
Ep M134 merit floret	Ef 372.47 merit floret	Cp M177 merit floret	M132 merit : floret (<i>f.</i> maeret) (<i>f.</i> ploret)	M132 (grieves) : (let him weep)
Ep M135 missellus miserdeminutiae.	Ef 372.48 missellus miser diminutia	Cp M214 misellus. diminut. miser	M133 missellus : miser diminutiae (<i>f.</i> deminutium)	M133 little wretch : (diminutive) of wretch [<i>etym.</i>]
Ep M136 ^{\l/} millum calarem canis.	Ef [<i>missing</i>]	Cp M215 millum. collarem. canis.	M134 millum : collarem canis	M134 dog's collar : dog's collar
Ep M137 minax iratus.	Ef 373.2 ²¹ minaxiaratus	Cp M213 minax iratus.	M135 minax : iratus	M135 threatening : angry
Ep M138 missicus qui militiam exibit.	Ef 372.49 missicus qui militiam exhibet	Cp M216 missicus. qui militiam exhibet	M136 missicus : qui militiam exhibet (<i>f.</i> missicius) (<i>f.</i> exiuit)	M136 (one discharged from military service) : one who (left) the army
Ep M139 mimilogus qui minus docet	Ef 372.50 mimilogus qui minus docet	Cp [<i>missing</i>]	M137 mimologus : qui minus docet (<i>< gr.</i> mimologos) (<i>f.</i> mimos)	M137 mimic actor : one who teaches (mimes)
Ep M140 mininicus ericius	Ef 372.51 miminicius ericius	Cp M219 minicus. ericius.	M138 mininicus : ericius (<i>f.</i> muriceus) (<i>f.</i> ericinus)	M138 (full of points) : (full of points)
Ep M141 mioparones genus caraborum	Ef 373.1 ²² mioparones genus caraborum	Cp M221 mioparones. genus. caraborum	M139 mioparones : genus caraborum (<i>f.</i> myoparones <i>< gr.</i> myoparōnes)	M139 (pirate ships) : type of small boat
Ep M142 munifex quimunus facit id est aliquod osficium	Ef 373.2 ²³ munifex qui muni facit id est aliquod officium	Cp M345 munifex. qui munus. facit	M140 munifex : qui munus facit, id est aliquod officium	M140 functionary : one who performs a service, i.e., some duty

²¹ This entire entry was written as if it were a lemma glossed by *munifex qui munus facit, id est aliquod officium*, printed below at **M140**.

²² The *o* in *caraborum* was inserted above the bow of the *b*.

²³ This entry was written as if it were the gloss to *minax iratus*, understood as a single-word lemma spelled *minaxiaratus*, printed above at **M135**.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M143 mutilat murmurat	Ef 373.3 mutilat murmurat	Cp M346 mutilat murmurat	M141 mutilat : murmurat (<i>f.</i> muttit)	M141 (murmurs) : murmurs
Ep M144 mulcauit fixit ligat. \ui/	Ef [missing, but cf. Ef 371.21 at M34]	Cp [missing, but cf. Cp M333 at M34]		
Ep M145 munificus honorificus	Ef 373.4 munificus honorificus	Cp M347 munificus. honorificus.	M142 munificus : honorificus	M142 generous : honourable
Ep M146 mulgatores peremptores	Ef 373.5 mulgatores peremptores	Cp [cf. Cp M299 at M33]	M143 mulgatores : peremptores (<i>f.</i> mulcatores)	M143 (bruisers) : destroyers
Ep M147 munia. officia militiae	Ef 373.6 munia officiae militiae	Cp M348 munia officia militiae.	M144 munia : officia militiae	M144 duties : duties of the army
Ep M148 muginatur causatur.	Ef 373.7 mustur auisatur	Cp M349 muginatur. causatur	M145 muginatur : causatur	M145 dallies : makes a pretext
Ep M149 mulcet. friat.	Ef 373.8 mulcet friad	Cp M350 mulcet. lenit. friat.	M146 mulcet : friat	M146 rubs : rubs
col. 3 Ep M150 murrat murmurat musat.	Ef 373.9 murrat murmurat	Cp M351 murrat murmurat musat.	M147 murrat : murmurat, musat (<i>f.</i> mussat)	M147 (mutters) : murmurs, mutters
Ep M151 municipium modica ciuitas	Ef 373.10 municipium modica ciuitas	Cp M328 municipum. ciuitas. /i\ modica	M148 municipium : modica ciuitas	M148 town : moderate-sized city
Ep M152 murice ostra purpura	Ef 373.11 ²⁴ muricae ostro purpura	Cp M352 murice. ostro. purpura.	M149 murice : ostro, purpura	M149 with purple dye : with purple, with purple
Ep M153 munia officia salutationis /i/	Ef 373.12 munia officia salutationis	Cp [missing]	M150 munia : officia salutationis	M150 duties : duties of greeting

²⁴ Goetz read *muricae*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M154 munia aedificia.	Ef 373.25 munia aedificia	Cp M353 munia aedificia	M151 munia : aedificia (<i>f.</i> moenia)	M151 (walls) : buildings [<i>meton.</i>]
Ep M155 musuleum monumentum	Ef 373.13 musileum monumentum	Cp [<i>missing</i>]	M152 musuleum : monumentum (<i>f.</i> mausoleum < <i>gr.</i> mausōleion)	M152 (mausoleum) : tomb
Ep M156 monopoleum pigmentarium	Ef 373.14 monopolarius pigmentarium	Cp M266 monopolium. pigmentarium.	M153 monopolium : pigmentarium (<i>f.</i> myropolium < <i>gr.</i> myropōlion)	M153 (unguent shop) : unguent shop
Ep M157 mora celsa agreste.	Ef 373.15 mora agrestae	Cp M271 mora. celsa agreste.	M154 mora : celsa, agreste (<i>f.</i> agrestia)	M154 ²⁷ blackberries : tall, (wild) [<i>incomp.</i>]
Ep M158 monarcha. pa uguna singularis	Ef 373.16 ²⁵ monarchia tropum grecae	Cp M273 monarcha. pugna. singular̄	M155 monarcha : pugna singularis (<i>f.</i> <i>gr.</i> monomachia)	M155 (single combat) : single combat
Ep M160 modolum tropum grece.	Ef 373.17 ²⁶ modolum pugna singularis	Cp M274 modulum. tropum.	M156 modolum : tropum grece (<i>f.</i> modulum) (<i>f.</i> graece)	M156 [musical] (mode) : [musical] mode (in Greek)
Ep Ep M159 morosus fastidiosus superbus	Ef [<i>missing</i>]	Cp [cf. Cp M254 at M23]	M157 morosus : fastidiosus, superbus	M157 peevish : disdainful, arrogant
Ep M161 morigeri moribus oboedientes.	Ef 373.18 morigeri moribus oboedientes	Cp M275 morigeri. moribus. obedientes.	M158 morigeri : moribus oboedientes	M158 compliant : obeying customs
Ep M162 mathesis doctrina siue lex	Ef 373.19 mathesis doctrina siue lex	Cp [<i>missing</i>]	M159 mathesis : doctrina siue lex (< <i>gr.</i> mathēsis)	M159 knowledge : instruction or law
Ep M163 malleolus sarmenta.	Ef [<i>missing, but cf. Ef 371.5 at M19</i>]	Cp [cf. Cp M5 at M19]		
Ep M164 made aspersus uncguento.	Ef 373.20 made spersus unguento	Cp M51 made. aspersus. unguento.	M160 made : aspersus unguento (<i>f.</i> madidus)	M160 (moistened) : sprinkled with ointment

²⁵ The gloss of **Ef** 373.16 properly belongs to the lemma *modulum* at **Ef** 373.17 below, where the correct gloss of *monarchia* is found.

²⁶ The gloss of **Ef** 373.17 properly belongs to the lemma *monarchia* at **Ef** 373.16 above, where the correct gloss of *modulum* is found.

²⁷ The glosses may have arisen from a conflation of two entries, such as Hermeneumata, *CGL* 3, 511.5 *morum agreste* : *batos*, and Hermeneumata, *CGL* 3, 538.17 *mora domestica* : *celsa*; but this conflation preceded the Épinal-Erfurt archetype, since our entry is analogous to Abavus, *CGL* 4, 366.46, and Erfurt 2, *CGL* 5, 311.28.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M165 manubla iteratio doctrinae.	Ef [missing]	Cp M54 manubla iteratio. doctrinae.	M161 ²⁹ manubla : iteratio doctrinae (<i>f.</i> manipulus)	M161 (handful) : repetition of instruction [<i>mismatch</i>]
Ep M166 manua manipula.	Ef [missing]	Cp M55 manua manipula	M162 manua : manipula (<i>f.</i> manipulus)	M162 handful : (handful)
Ep M167 mantica bisacuta.	Ef [missing]	Cp M56 mantica. bis. acuta	M163 mantica : bis acuta (<i>f.</i> bisaccium)	M163 handbag : (double-bag)
Ep M168 manulus caballus buricus	Ef [missing]	Cp M57 manulus. caballus. buricus.	M164 manulus : caballus, buricus (<i>f.</i> mannulus)	M164 (Gallic pony) : pack-horse, small horse
Ep M169 musitat manet.	Ef 373.21 musitat manet	Cp M59 masitat. manet	M165 musitat : manet (<i>f.</i> mansitat)	M165 (remains) : remains
Ep M170 mauortjam. resque ad mafortem pertinet.	col. 3 Ef 373.22 ²⁸ mafortiom resque admafortempertinet	Cp M62 mafortiam. res. quae ad mafortem. pertinet.	M166 Mafortiam : resque ad Mafortem pertinet (<i>f.</i> Mauortiam) (<i>f.</i> quae) (<i>f.</i> Mauortem)	M166 (pertaining to Mars) : a thing (that) pertains to (Mars)
Ep M171 mandauisit mandarit	Ef 373.23 mandauisit manarit	Cp M61 mandauisit mandarit	M167 mandauisit : mandarit (<i>f.</i> mandauisset) (<i>f.</i> mandauerit)	M167 (would have ordered) : (may have ordered)
Ep M172 mapalia tentoria papilion	Ef 373.24 maparia tentoria papillionis	Cp M63 mappalia tentoria papilionis.	M168 mapalia : tentoria, papilionis (<i>f.</i> papiliones)	M168 huts : tents, (pavilions)
Ep M173 manipularius. dux uel qui regit exercitum	Ef 373.26 manipularius dux uel quiregit ex erciturum	Cp M64 mampularis. dux. quireget exercitum.	M169 manipularius : dux uel qui regit exercitum	M169 belonging to a maniple : leader or one who directs an army
Ep M174 manstruca. coculla depellibus siuedepilis.	Ef 373.27 mastruca. cocula depellibus siuedepilis	Cp M65 mastruca cocula. depellibus. siue. depilibus.	M170 mastruca : cocula de pellibus siue de pilis (<i>f.</i> cuculla)	M170 sheepskin : (hood) [made] from skins or hair

²⁸ Goetz read the lemma as *mafortiam*.

²⁹ The gloss properly belongs to an explanation of *dogmata*, as in Affatim (CGL 4, 508.11) *dogmata* : *iteratio doctrinae*; it may have been misplaced here due to a confusion of *dogma* and *drachma*, for the latter is equivalent to *manipulus*; see, e.g., Hermeneumata (CGL 3, 455.54) *manipulus* : *dragma*; and cf. the sequence of lemmata in Ab absens (CGL 4, 409.52–401.2) *dogma*, *dogmatica*, *dragma*; and AA (CGL 452.11, 14) *dogmata* ... *dragmum*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep M175 marsus incantator serpentium	Ef [missing]	Cp M67 marsus. incantor serpentium	M171 Marsus : incantator serpentium	M171 a Marsian : charmer of snakes
Ep M176 manuale urarium	Ef 373.28 manuale urarum	Cp M66 manuale. uorarium.	M172 manuale : urarium (<i>f.</i> orarium)	M172 pertaining to the hand : (handkerchief?)
Ep M177 malachia graece ∕ molities	Ef 373.29 malachia graece molities	Cp M68 malachia mollities.	M173 malachia : graece mollities (<i>f.</i> malacia < <i>gr.</i> malakia)	M173 (softness) : softness in Greek
Ep M178 matalis pecus pinguis	Ef 373.30 matalis pecus pinguis	Cp M69 matalis. pecus. pingues.	M174 matalis : pecus pinguis (<i>f.</i> maialis)	M174 (barrow hog) : fat swine
Ep M179 melopeus quasi carminis factor	Ef 373.31 moloseus quasi carminis factor	Cp M179 melopeus. quasi. carminis. factor	M175 melopeus : quasi carminis factor (<i>f.</i> melopoeus < <i>gr.</i> melopoios)	M175 (maker of songs) : a maker of songs, so to speak [<i>etym.</i>]
Ep M180 mercedarius qui mercedem dat probore sibi inpenso.	Ef 373.32 mercharius qui mercedem dat. laboret sibi inpenso	Cp M181 mercedarius. qui mercedem. dat prolabor. sibi. inpenso.	M176 mercedarius : qui mercedem dat pro labore sibi inpenso	M176 payer of wages : one who gives payment for work that is charged to him
Ep M181 meat com meat uel manat	Ef 373.33 meat com meat uel manat	Cp M178 meat manat	M177 meat : com meat uel manat	M177 travels : travels or flows
Ep M182 meapte mea uoluntate.	Ef 373.34 meapto meuoluntate	Cp M180 meapte. meuolunta**	M178 meapte : mea uoluntate	M178 by my own will : by my own will
Ep M183 merge. fustes quibus messes colliguntur uel corui marini.	Ef 373.35 ³⁰ merge sustes quibus messes colliguntur uel corui marini	Cp M182 mergae. fustes. quibus. messes. colliguntur uel corbi marini.	M179 merge : fustes quibus messes colliguntur uel corui marini (<i>f.</i> mergae)	M179 two-pronged fork : staves by which crops are gathered or sea-ravens
Ep M184 mel foben musa.	Ef 373.36 melboren musa	Cp M183 melfoben. musa. mane. mea egraeco.	M180 melfoben : musa (<i>f.</i> Melpomene < <i>gr.</i> Melpomenē)	M180 (Melpomene) : a Muse

³⁰ Goetz read *sustes* as *fustes*.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

<p>Ep M185 \dic/ mediatus meator.</p>	<p>Ef 373.37 meditus medicator</p>	<p>Cp M186³² meditus. medicator.</p>	<p>M181 meditus : medicator (<i>f.</i> medicus)</p>	<p>M181 (physician) : physician</p>
<p>Ep M186³¹ mergisso callidus murmurator</p>	<p>Ef 373.38 mergisco. callidus murmurator</p>	<p>Cp M187 mergisso. callidus. murmurat**</p>	<p>M182 mergisso : callidus murmurator (<i>f.</i> murgiso)</p>	<p>M182 (crafty advocate) : crafty complainer</p>
<p>Ep M187 o matella genus uassarum ubi antiqui mingeabant.</p>	<p>Ef 373.39 metalla genus uasorum ubi antiqui mingeabant</p>	<p>Cp M58 matella genus. uasorum. ubi. antiqui. mingeabant</p>	<p>M183 matella : genus uasorum ubi antiqui mingeabant</p>	<p>M183 chamber-pot : type of vessel in which the ancients urinated</p>

³¹ The *o* in *murmurator* was altered from *u*.

³² Hessels read *mediator*.

Index of Lemmata

maceria **M53**
made (*f. madidus*) **M160**
maforte (< *gr. maphortēs*) **M47**
Mafortiam (*f. Mauortiam*) **M166**
magistratus **M113**
magnetis **M59**
maialis **M98**
malachia (*f. malacia* < *gr. malakia*) **M173**
malagma (< *gr. malagma*) **M73**
malis **M18**
malleolus **M10**, **M19**
malua **M102**
malus **M75**
Manasses **M79**
mancipauit **M16**
mancus **M46**
mandausit (*f. mandauisset*) **M167**
mango **M115**
manica **M56**
manile (*f. manale*) **M62**
manipularius **M169**
manipulatim **M8**
manitergium (*f. manutergium*) **M63**
mannolus (*f. mannulus*) **M164**
mansyr (< *Hebr. mamzer*) **M85**
mantica **M163**
manticulare (*f. manticulari*) **M31**
manticum (*f. mantisa*) **M90**
manua **M162**
manuale **M172**
manubiae **M70**
manubium (*f. manubiae*) **M84**
manubla (*f. manipulus*) **M161**

mapalia **M111**, **M168**
margo (*f. mergo*) **M106**
marrubium **M103**
Mars, Martis **M117**
marsopicus (*f. Martius picus?*) **M94**
Marsus **M171**
marterium (*f. martyrium*) **M69**
martyr **M78**
maruca **M97**
mascus (*f. masca*) **M91**
mastice (< *gr. mastichē*) **M101**
mastigia **M82**
mastruca **M170**
matalis (*f. maialis*) **M174**
matella **M183**
mathesis (< *gr. mathēsis*) **M159**
matrix **M108**
maulistis (*f. gr. maulistēs*) **M100**

meapte **M178**
meat **M177**
meatim **M81**
mecanica (*f. mechanica*) **M72**
medemnum (*f. medimnum* < *gr. medimnos*) **M26**
mediotolloneum (*f. meditullium*) **M36**
meditus (*f. medicus*) **M181**
Medius Fidius **M127**
megale (*f. mygale* < *gr. mygalē*) **M122**
melarium (*f. melapium* < *gr. mēlapion*) **M76**
melfoben (*f. Melpomene* < *gr. Melpomenē*) **M180**
melinus (*f. gr. melanos*) **M25**
melito (< *gr. meletaō*) **M87**
melodium (*f. melodia*) **M86**

meloncolia (*f. melancholia* < *gr. melagkholia*) **M29**
melozeum (*f. gr. melopoiia*) **M130**
melozeus (*f. melozeus* < *gr. melozeios*) **M175**
melozeus (*f. melozeus* < *gr. melozeios*) **M30**
melops (*f. melos* < *gr. melos*) **M129**
melotis (*f. melota* < *gr. mēlōtē*) **M21**
mendacio **M9**
Mentor **M124**
menstrum (*f. menstruum*) **M40**
meo, minxi **M110**
mercedarius **M176**
merespica (*f. myrespica* < *gr. myrespika*) **M28**
merge (*f. mergae*) **M179**
mergisso (*f. murgiso*) **M182**
mergite culmi **M121**
mergulus **M93**
mergus **M114**
merit (*f. maeret*) **M132**
merothetes (*f. gr. myrothēkē*) **M65**
merula **M120**
merx **M104**
merx, mercis **M116**
mesopicatum (*cf. gr. mesos*) **M128**
Messalia (*f. Messalla*) **M131**
meta **M125**
metafora (< *gr. metaphora*) **M71**
metafrasin (*f. gr. metaphrasis*) **M2**, **M5**
metas **M15**
metonomia (*f. metonymia*) **M88**, **M123**
metra (*f. murra* < *gr. myrra*) **M126**
metrum **M43**

Index of Lemmata

milium **M50**
millum **M134**
mimografus (< *gr.* mimographus) **M83**
mimologus (< *gr.* mimologos) **M137**
mimoparo (*f.* myoparo < *gr.* myoparōn) **M52**
minax **M135**
mine (*f.* *gr.* mēnē) **M64**
Minerba (*f.* Minerua) **M7**
mininicus (*f.* muriceus) **M138**
mioparones (*f.* myoparones < *gr.* myoparōnes) **M139**
mirifillon (*f.* myriophyllon < *gr.* myriophyllon) **M20**
missellus **M133**
missicus (*f.* missicius) **M136**

modernos **M92**
modioli **M45**
modios (*f.* modius) **M27**
modolum (*f.* modulum) **M156**
moenia **M61**
molestissimum **M12**
molibus **M80**
momentum **M57**
monarchia (< *gr.* monarkhia) **M17**
monarchia (*f.* *gr.* monomachia) **M155**
monofealmon (*f.* *gr.* monophthalmon) **M1**
monogamiae **M4**
monopolium (*f.* myropolium < *gr.* myropōlion) **M153**
mora **M154**
morasmon (*f.* *gr.* marasmon) **M35**
mordacius (*f.* *mordacia) **M99**
mordicos (*f.* mordicus) **M6**
morgit (*f.* mulget) **M48**
morigeri **M158**

morosus **M23**, **M157**
morotonus (*f.* monotonus < *gr.* monotonos) **M60**
mossiclum (*f.* *musculus) **M49**
moysica (*f.* *gr.* moysikē) **M3**

mugil **M107**
muginatur **M145**
mulcauit **M34**
mulcet **M146**
Mulcifer (*f.* Mulciber) **M54**
mulgatores (*f.* mulcatores) **M33**, **M143**
mulio **M105**
mulsum **M74**
multata (*f.* mulcata) **M66**
multimoda **M11**
munerum dies **M67**
munia **M144**, **M150**
munia (*f.* moenia) **M151**
municeps **M13**
municipatum **M38**
municipium **M55**, **M148**
munifex **M140**
munifica **M14**
munificentia **M68**
munificus **M142**
murcus **M41**
murenula (< *gr.* muraina) **M39**
murex **M58**
murex, murice **M112**
muria (*f.* amurca) **M109**
murica (*f.* murice) **M22**
murice **M51**, **M149**
murrat (*f.* mussat) **M147**

mus, muris **M119**
musicanter (*f.* mussitanter) **M32**
musiranus (*f.* mus araneus) **M95**
musitat (*f.* mansitat) **M165**
mustacia (*f.* mustacea) **M89**
muste (*f.* mustum) **M24**
mustella **M96**
musuleum (*f.* mausoleum < *gr.* mausōleion) **M152**
mutilanda (*f.* mutanda) **M42**
mutilat (*f.* muttit) **M141**
mutilum pecus **M37**

myro (< *gr.* myrra) **M44**
myrtus **M77**

Index of Old English Glosses

anhaendi (ān-hende) M46
anuuald (ān-weald) M17
apuldur (apuldor) M75, M76

bearug (bearg) M98
beouuaes (bēow) M90
bibitnae (be-bītan) M6
biouuyrt (bēo-wyrt) M103
burgleod (burh-lēod) M13

cistigian (cystig) M14
clofae (clofe) M99
cotuc (cottuc) M102

earbetlicust (earfōplic) M12

fina (fina) M94

geormanlab [*r.*] (georman-lēaf) M102
geruuae (gearwe noun²) M20
gloob (glōf) M56
grima (grīma) M91

haecid (hæced) M107
handful (hand-full) M90
hearma (hearma) M122
horsthegn (hors-þegn) M105
hunae (hūne) M103
huuit (hwīt adj.) M101

lebil (læfel) M62
liin (līn) M63

mengio (mengan) M106
merze (mertze) M104
milcip (melcan) M48
milsc (milisc) M76
mus (mūs) M119

nabae (nafu) M45

ormetum (or-met) M80
oslae (ōsle) M120

quiða (cwīpa) M108
quidu (cwudu) M101

ragu (ragu) M49
geregnodae (ge-regnian) M9

salb (sealf) M73
scalfr (scealfor) M93, M114
screuua (scrēawa) M95
scybla (scyfel) M47
scyhend (scȳhend) M100
scytīl (scytel) M57
snegl (snegl) M97
gespan (ge-span) M22
suinsung (swin-sung) M86
suipan (swipu) M82

thebscib (þēof-scip) M52
threatmelum (þrēat-mælum) M8
Tiig (Tīw) M117

uuaelreab (wæl-rēaf) M84
uuesulae (wesle) M96
uuyr (wīr) M77